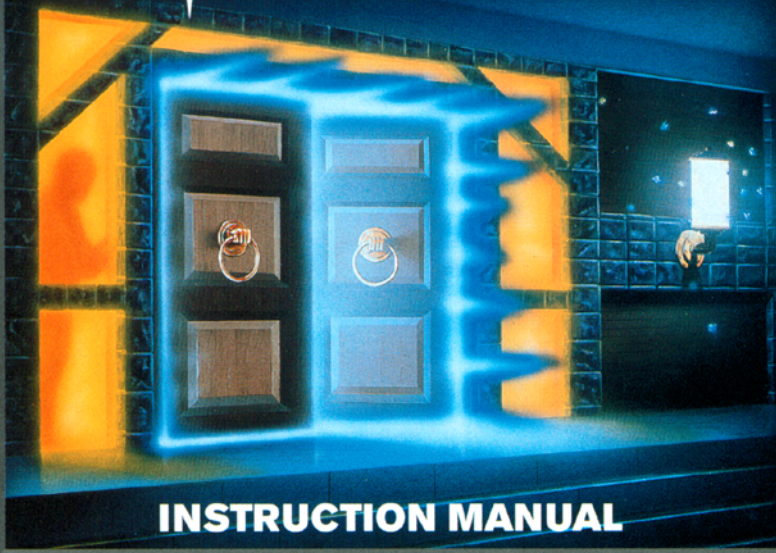


THE-CD

# YUMEJI MYSTERY MANSION



INSTRUCTION MANUAL

SEGA

## EPILEPSY WARNING

Please read before using this video game system or allowing your children to use it.

Some people are susceptible to epileptic seizures or loss of consciousness when exposed to certain flashing lights or light patterns in everyday life. Such people may have a seizure while watching certain television images or playing certain video games. This may happen even if the person has no medical history of epilepsy or has never had any epileptic seizures.

If you or anyone in your family has ever had symptoms related to epilepsy (seizures or loss of consciousness) when exposed to flashing lights, consult your doctor prior to playing.

## EPILEPSIE-WARNUNG

Bitte lesen Sie diese Hinweise, bevor Sie dieses Videospiel-System benutzen oder Ihre Kinder damit spielen lassen.

Bei manchen Personen kann es zu epileptischen Anfällen oder Bewußtseinsstörungen kommen, wenn sie bestimmten Blitzlichtern oder Lichteffekten im täglichen Leben ausgesetzt sind. Diese Personen können einen Anfall erleiden, während sie bestimmten Fernsehbildern ausgesetzt sind oder bestimmte Videospiele benutzen. Es können auch Personen davon betroffen sein, deren Krankengeschichte bislang keine Epilepsie aufweist und die nie zuvor epileptische Anfälle gehabt haben.

Falls bei Ihnen oder einem Ihrer Familienmitglieder unter Einwirkung von Blitzlichtern mit Epilepsie zusammenhängende Symptome (Anfälle oder Bewußtseinsstörungen) aufgetreten sind, wenden Sie sich an Ihren Arzt, bevor Sie das Spiel benutzen.

## AVERTISSEMENT SUR L'ÉPILEPSIE

À lire avant toute utilisation d'un jeu vidéo par vous-même ou votre enfant.

Certaines personnes sont susceptibles de faire des crises d'épilepsie ou d'avoir des pertes de conscience à la vue de certains types de lumières clignotantes ou d'éléments fréquents dans notre environnement quotidien. Ces personnes s'exposent à des crises lorsqu'elles regardent certaines images télévisées ou lorsqu'elles jouent à certains jeux vidéo. Ces phénomènes peuvent apparaître alors même que le sujet n'a pas d'antécédent médical ou n'a jamais été confronté à une crise d'épilepsie.

Si vous-même ou un membre de votre famille avez déjà présenté des symptômes liés à l'épilepsie (crise ou perte de conscience) en présence de stimulations lumineuses, veuillez consulter votre médecin avant toute utilisation.

## ADVERTENCIA ACERCA DE LA EPILEPSIA

Lea esta advertencia antes de utilizar este sistema de juego de vídeo o permitir que sus hijos lo utilicen.

Algunas personas son susceptibles de padecer ataques epilépticos o pérdida del conocimiento cuando se exponen a ciertos patrones de luz o luces destellantes en su vida cotidiana. Tales personas pueden sufrir un ataque mientras ven ciertas imágenes de televisión o utilizan ciertos juegos de vídeo. Esto puede suceder incluso si la persona no tiene un historial médico de epilepsia o nunca ha sufrido ataques epilépticos.

Si usted o cualquier miembro de su familia ha tenido alguna vez síntomas relacionados con la epilepsia (ataques o pérdida de conocimiento) cuando se haya expuesto a luces destellantes, consulte a su médico antes de jugar.

## AVVERTENZA A PROPOSITO DELL'EPILESSIA

Per favore, leggete quanto segue prima di utilizzare o di permettere ai vostri figli di utilizzare questo sistema per video giochi.

Alcune persone sono suscettibili di attacchi epilettici o di perdita della conoscenza se esposte a particolari luci intermittenti o motivi luminosi durante la vita quotidiana. Tali persone possono subire un attacco durante la visione di alcune immagini televisive o utilizzando alcuni video giochi. Questo può accadere anche se la persona non ha precedenti clinici riguardanti l'epilessia o non è mai stata colta da attacchi epilettici.

Se voi o altri componenti della vostra famiglia avete sperimentato i sintomi correlati all'epilessia (attacchi o perdita di conoscenza) durante l'esposizione a luci intermittenti, consultate il vostro medico prima di giocare.

## WAARSCHUWING VOOR EPILEPSIE

Doorlezen voordat u dit videogame-systeem in gebruik neemt of het door uw kinderen laat gebruiken.

Sommige mensen kunnen een epileptische aanval krijgen of bewusteloos raken wanneer zij in het dagelijkse leven worden blootgesteld aan bepaalde lichtpatronen of knipperende lichten. Tijdens het kijken naar bepaalde TV-beelden of het spelen van bepaalde videospelletjes kunnen deze mensen een aanval krijgen. Dit kan gebeuren zonder dat men een medische historie van epilepsie heeft of zonder dat men ooit eerder een epileptische aanval heeft gehad.

Indien u of iemand in uw familie bij blootstelling aan knipperende lichten ooit symptomen van epilepsie heeft gehad (een aanval of bewusteloosheid), raadpleeg dan uw arts alvorens u gaat spelen.

We advise that parents should monitor the use of video games by their children. If you or your child experience any of the following symptoms: dizziness, blurred vision, eye or muscle twitches, loss of consciousness, disorientation, any involuntary movement or convulsion, while playing a video game, IMMEDIATELY discontinue use and consult your doctor.

#### PRECAUTIONS TO TAKE DURING USE

- Do not stand too close to the screen. Sit a good distance away from the television screen, as far away as the length of the cable allows.
- Preferably play the game on a small television screen.
- Avoid playing if you are tired or have not had much sleep.
- Make sure that the room in which you are playing is well lit.
- Rest for at least 10 to 15 minutes per hour while playing a video game.

Eltern sollten ihre Kinder bei der Benutzung von Videospielen beaufsichtigen. Sollten bei Ihnen oder Ihrem Kind während der Benutzung eines Videospiels Symptome wie Schwindelgefühl, Sehstörungen, Augen- oder Muskelzuckungen, Bewußtseinsverlust, Desorientiertheit, jegliche Art von unfreiwilligen Bewegungen oder Krämpfen auftreten, so beenden Sie SOFORT das Spiel und konsultieren Sie Ihren Arzt.

#### VORSICHTSMASSNAHMEN WÄHREND DER BENUTZUNG

- Halten Sie sich nicht zu nah am Bildschirm auf. Sitzen Sie so weit vom Fernsehbildschirm entfernt, wie es die Länge des Kabels gestattet.
- Verwenden Sie für die Wiedergabe des Spiels einen möglichst kleinen Fernsehbildschirm.
- Spielen Sie nicht, wenn Sie müde sind oder nicht genug Schlaf gehabt haben.
- Achten Sie darauf, daß der Raum, in dem Sie spielen, gut beleuchtet ist.
- Ruhen Sie sich während der Benutzung eines Videospiels mindestens 10 bis 15 Minuten pro Stunde aus.

Nous conseillons aux parents d'être attentifs à leurs enfants lorsqu'ils jouent avec des jeux vidéo. Si vous-même ou votre enfant présentez un des symptômes suivants: vertige, trouble de la vision, contraction des yeux ou des muscles, perte de conscience, trouble de l'orientation, mouvement involontaire ou convulsion, veuillez IMMÉDIATEMENT cesser de jouer et consulter un médecin.

#### PRÉCAUTIONS À PRENDRE DANS TOUS LES CAS POUR L'UTILISATION D'UN JEU VIDÉO

- Ne vous tenez pas trop près de l'écran. Jouez à bonne distance de l'écran de télévision et aussi loin que le permet le cordon de raccordement.
- Utilisez de préférence les jeux vidéo sur un écran de petite taille.
- Évitez de jouer si vous êtes fatigué ou si vous manquez de sommeil.
- Assurez-vous que vous jouez dans une pièce bien éclairée.
- En cours d'utilisation, faites des pauses de dix à quinze minutes toutes les heures.

Nosotros recomendamos que los padres supervisen la utilización que sus hijos hacen de los juegos de video. Si usted o sus hijos experimentan alguno de los siguientes síntomas: mareos, visión borrosa, contracciones oculares o musculares, pérdida de conocimiento, desorientación, cualquier movimiento involuntario o convulsiones, mientras utiliza un juego de video, interrumpa INMEDIATAMENTE la utilización del sistema y consulte a su médico.

#### PRECAUCIONES QUE DEBEN TOMARSE DURANTE LA UTILIZACIÓN

- No se ponga demasiado cerca de la pantalla. Siéntese bien separado de la pantalla del televisor, tan lejos como permita la longitud del cable.
- Utilice el juego con una pantalla de televisión lo más pequeña posible.
- Evite jugar si se encuentra cansado o no ha dormido lo suficiente.
- Asegúrese de que la habitación donde esté jugando esté bien iluminada.
- Descanse un mínimo de entre 10 y 15 minutos cada hora mientras utiliza un juego de video.

Consigliamo che i genitori tengano sotto controllo l'utilizzo dei video giochi da parte dei loro figli. Se voi o vostro figlio avvertite uno dei seguenti sintomi: senso di vertigine, vista annebbiata, contrazioni degli occhi o dei muscoli, perdita di conoscenza, disorientamento, un qualsiasi movimento involontario o convulsione, durante l'utilizzo di un video gioco, interrompetene l'uso IMMEDIATAMENTE e consultate il vostro medico.

#### PRECAUZIONI DURANTE L'UTILIZZO

- Non state in piedi davanti allo schermo a distanza ravvicinata. Sedetevi ad una certa distanza dallo schermo televisivo, tanto quanto lo permette la lunghezza del cavo.
- Preferibilmente utilizzate i giochi su uno schermo televisivo piccolo.
- Evitate di giocare se siete stanchi o non avete dormito abbastanza.
- Accertatevi che la stanza nella quale state giocando sia ben illuminata.
- Riposate per almeno 10 o 15 minuti ogni ora durante l'utilizzo di un video gioco.

Wij raden ouders aan om toezicht te houden op het gebruik van videospelletjes door hun kinderen. Indien u bij uzelf of bij uw kind tijdens het spelen van een videospel één van de volgende symptomen constateert, moet u het gebruik ONMIDDELIJK staken en uw arts raadplegen. Het gaat hierbij om de volgende symptomen: duizeligheid, wisselend zicht, trekken van het oog of van de spieren, bewusteloosheid, desoriëntatie, onwillekeurige bewegingen of stuiptrekken.

#### VOORZORGSMAATREGELEN BIJ GEBRUIK

- Ga niet te dicht bij het beeldscherm staan. Ga op ruime afstand van het TV-scherm zitten, zover de lengte van de kabel dit toelaat.
- Gebruik het spel op een zo klein mogelijk TV-scherm.
- Ga niet spelen, indien u vermoeid bent of niet voldoende slaap hebt gehad.
- Zorg ervoor dat de kamer waarin u speelt, goed verlicht is.
- Tijdens het spelen van een videospelletje moet u elk uur tenminste 10 à 15 minuten rusten.

## Starting Up: How to Use Your Mega-CD/Mega-CD II

★ This CD-ROM can only be used with the MEGA-CD or MEGA-CD II system. **Do not attempt to play this CD-ROM on any other CD player** – doing so may damage the headphones and speakers.

1. Set up your Mega-CD or Mega-CD II system by following the instructions in your Mega-CD or Mega-CD II Instruction Manual. Plug in Control Pad 1.
2. Turn the system ON. The Mega-CD animated display will appear. If nothing appears on the screen, turn the system OFF and make sure it is set up correctly.
3. Press Button C on the Mega Drive Control Pad, and the on-screen Control Panel will appear. If you have the original Mega-CD system, use the D-Button to select OPEN and press Button C to open the CD tray. If you have a Mega-CD II system, press the OPEN button on the Mega-CD II console to open the CD tray.

## Startvorbereitung: Benutzung des MEGA-CD/MEGA-CD II

★ Diese CD-ROM kann nur mit dem MEGA-CD- oder MEGA-CD II-Gerät verwendet werden. **Versuchen Sie nicht, die CD mit einem herkömmlichen CD-Player abzuspielen** – hierdurch können Kopfhörer und Lautsprecher beschädigt werden.

1. Schließen Sie Ihr MEGA-CD- oder MEGA-CD II-Gerät gemäß der Betriebsanleitung an. Schließen Sie das Control Pad 1 an.
2. Schalten Sie das Gerät ein. Der MEGA-CD-Titelbildschirm erscheint. Sollte der Titelbildschirm nicht erscheinen, schalten Sie das Gerät wieder aus und überprüfen Sie alle Anschlüsse und Verbindungen.
3. Drücken Sie die Taste C auf dem Mega Drive Control Pad, um das MEGA-CD-Kontrollfeld aufzurufen. Wenn Sie das alte MEGA-CD-Gerät besitzen, bewegen Sie den Pfeil mit der Richtungstaste auf "OPEN" und drücken die Taste C, um den CD-Einschub auszufahren. Wenn Sie das MEGA-CD II-Gerät besitzen, drücken Sie die OPEN-Taste am Gerät zum Öffnen des Laufwerks.

## Démarrage: Comment utiliser votre Mega-CD/Mega-CD II

★ Ce disque CD-ROM ne peut être utilisé qu'avec le MEGA-CD ou MEGA-CD II. **N'essayez pas de lire ce CD-ROM sur tout autre lecteur CD**, car le casque et les haut-parleurs pourraient en être endommagés.

1. Installez votre système Mega-CD ou Mega-CD II en suivant les instructions du mode d'emploi de votre système Mega-CD ou Mega-CD II. Branchez la manette 1.
2. Allumez le système. L'affichage animé du Mega-CD apparaît. Si rien n'apparaît à l'écran, éteignez le système et assurez-vous qu'il est correctement installé.
3. Appuyez sur le bouton C de la manette de la Megadrive et le panneau de commande sur écran apparaît. Si vous disposez du système Mega-CD original, utilisez le bouton D pour sélectionner OPEN et appuyez sur le bouton C pour ouvrir le tiroir CD. Si vous disposez du système Mega-CD II, appuyez sur le bouton OPEN du Mega-CD II pour ouvrir le tiroir CD.

## Antes de comenzar: Cómo utilizar su Mega-CD/Mega-CD II

★ Esta CD-ROM sólo puede ser utilizada con el sistema MEGA-CD o MEGA-CD II. **No intente leer esta CD-ROM en ningún otro lector de CD** – al hacerlo puede dañar los auriculares y los altavoces.

1. Instale su sistema Mega-CD o Mega-CD II siguiendo las instrucciones del manual de instrucciones de su Mega-CD o Mega-CD II. Enchufe el mando de control 1.
2. Encienda el sistema (ON). Aparecerá la pantalla animada del Mega-CD. Si no aparece nada en la pantalla, apague el sistema (OFF) y compruebe que está correctamente instalado.
3. Presione el botón C del mando de control del Mega Drive y aparecerá el panel de control en la pantalla. Si usted tiene el sistema original Mega-CD, utilice el botón D para seleccionar OPEN y presione el botón C para abrir el platillo del CD. Si usted tiene un sistema Mega-CD II, presione el botón OPEN de la consola del Mega-CD II para abrir el platillo del CD.

## Per incominciare: come si usa il Mega-CD/Mega-CD II

★ Questo CD-ROM può essere utilizzato esclusivamente con i sistemi MEGA-CD o MEGA-CD II. **Non cercare di leggere questo CD-ROM con altri tipi di lettori CD**, in quanto si potrebbero danneggiare le cuffie o gli altoparlanti di quei sistemi.

1. Installa il tuo sistema Mega-CD o Mega-CD II seguendo le istruzioni contenute nel Manuale del Mega-CD o Mega-CD II. Collega il Control Pad 1.
2. Accendi il sistema (ON): apparirà il display animato del Mega-CD. Se sullo schermo non appare nulla, spegni il sistema (OFF) e controlla che sia installato correttamente.
3. Premi il Pulsante C sul Control Pad del Mega Drive ed apparirà sullo schermo il Pannello di Controllo. Se possiedi un sistema Mega-CD, usa il Pulsante-D per selezionare OPEN e premi il Pulsante C per aprire lo scomparto per il CD. Se invece possiedi un sistema Mega-CD II, apri lo scomparto per il CD premendo il pulsante OPEN sulla consolle del Mega-CD II.

## Opstarten: Het gebruik van de Mega-CD/Mega-CD II

★ Deze CD-ROM kan uitsluitend worden gebruikt met het MEGA-CD of MEGA-CD II systeem. **Probeer deze CD-ROM niet op een andere CD-speler weer te geven** – dit kan leiden tot beschadiging van de hoofdtelefoon en luidsprekers.

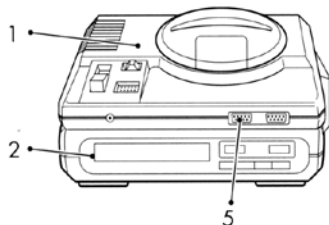
1. Sluit het Mega-CD of Mega-CD II systeem aan zoals dat in de handleiding van het Mega-CD of Mega-CD II systeem staat beschreven. Sluit bedieningsblok 1 aan.
2. Zet het systeem AAN. Je ziet het Mega-CD scherm. Als je niets ziet, moet je het systeem weer UIT zetten en controleren of alles goed aangesloten is.
3. Druk op toets C van het Mega Drive bedieningsblok om het controlescherm te zien. Als je over het oorspronkelijke Mega-CD systeem beschikt, kies dan de R-toets voor OPEN en druk op toets C om de CD-lade te openen. Als je over een Mega-CD II systeem beschikt, druk dan op de OPEN-toets op de console van de Mega-CD II om de CD-lade te openen.

4. Place the disc in the well of the CD drive and press Button C to close the CD tray (original Mega-CD) or manually close the CD door (Mega-CD II). The words "CD-ROM" will appear on the Control Panel.

5. Use the D-Button to move the cursor onto CD-ROM and press Button C. The opening screens of the game will appear.

6. If you wish to stop a game in progress, or if the game ends, press the Reset Button on the Mega Drive or Mega Drive II console to display the on-screen Control Panel.

- 1 Mega Drive System
- 2 Mega-CD System
- 3 Mega Drive II System
- 4 Mega CD II System
- 5 Control Pad 1

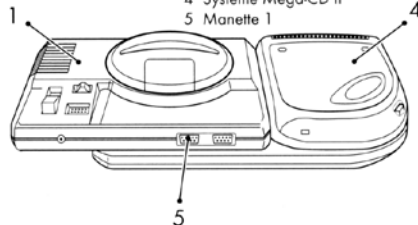


4. Legen Sie die CD in das Laufwerk bzw. den Einschub und drücken Sie die Taste C erneut, um (beim alten MEGA-CD) den Einschub einzufahren, oder schließen Sie (beim MEGA-CD II) den Laufwerkdeckel von Hand. Auf dem Kontrollfeld erscheint die Anzeige "CD-ROM".

5. Bewegen Sie den Pfeil mit der Richtungstaste auf "CD-ROM", und drücken Sie die Taste C. Das Titelbild des Spiels erscheint.

6. Wenn Sie ein Spiel beenden wollen, drücken Sie die Reset-Taste an der Mega Drive- bzw. Mega-Drive II-Konsole. Auf dem Bildschirm erscheint wieder das MEGA-CD-Kontrollfeld.

- 1 Mega Drive-Gerät
- 2 Mega-CD-Gerät
- 3 Mega Drive II-Gerät
- 4 Mega CD II-Gerät
- 5 Control Pad 1



4. Placez le disque dans le compartiment de lecteur CD et appuyez sur le bouton C pour refermer le tiroir CD (sur le Mega-CD original) ou refermez de la main le volet CD (sur le Mega-CD II). Les lettres "CD-ROM" apparaissent sur le panneau de commande.

5. Utilisez le bouton D pour déplacer le curseur sur CD-ROM et appuyez sur le bouton C. Les écrans d'ouverture du jeu apparaissent.

6. Si vous désirez arrêter le jeu en cours ou si le jeu se termine, appuyez sur le bouton Reset (réinitialisation) de la console Megadrive ou Megadrive II pour afficher le panneau de commande sur écran.

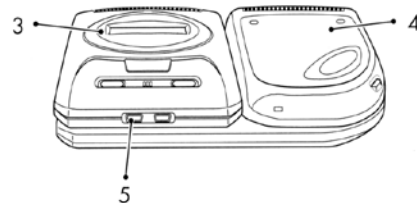
- 1 Système Megadrive
- 2 Système Mega-CD
- 3 Système Megadrive II
- 4 Système Mega-CD II
- 5 Manette 1

4. Coloque el disco en el fondo del platillo del CD y presione el botón C para cerrar el platillo del CD (Mega-CD original), o cierre manualmente la puerta del CD (Mega-CD II). Las palabras "CD-ROM" aparecerán en el panel de control.

5. Use el botón D para mover el cursor hasta la CD-ROM y presione el botón C. Aparecerán las pantallas iniciales del juego.

6. Si desea detener un juego que está en marcha, o cuando el juego termine, presione el botón Reset de la consola Mega Drive o Mega Drive II para que aparezca el panel de control en la pantalla.

- 1 Sistema Mega Drive
- 2 Sistema Mega-CD
- 3 Sistema Mega Drive II
- 4 Sistema Mega CD II
- 5 Mando de control 1



4. Poni il disco nell'apposito alloggiamento del lettore CD e premi il Pulsante C per chiudere lo scomparto (nel caso del Mega-CD) oppure chiudi manualmente lo sportello del lettore CD (nel caso del Mega-CD II). Sul Pannello di Controllo apparirà la scritta "CD-ROM".

5. Serviti del Pulsante D per spostare il cursore sulla scritta CD-ROM e premi il Pulsante C. Appariranno gli schermi di apertura dei giochi.

6. Se desideri interrompere un gioco durante il suo svolgimento, oppure se il gioco termina, premi il Pulsante Reset sulla consolle del Mega Drive o Mega Drive II per far apparire sullo schermo il Pannello di Controllo.

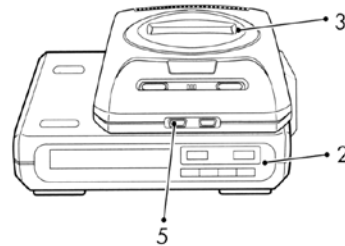
- 1 Sistema Mega Drive
- 2 Sistema Mega-CD
- 3 Sistema Mega Drive II
- 4 Sistema Mega-CD II
- 5 Control Pad 1

4. Leg de CD in de CD-lade en druk op toets C om de CD-lade te sluiten (oorspronkelijke Mega-CD) of om de CD-deur met de hand te sluiten (Mega-CD II). Op het controlescherm zullen de woorden "CD-ROM" verschijnen.

5. Zet de cursor met de R-toets op CD-ROM en druk op Toets C. Je ziet dan de openingsschermen van het spel.

6. Als je tijdens het spelen wilt stoppen of als het spel afgelopen is, druk dan op de Reset-toets op de console van de Mega Drive of Mega Drive II om het controlescherm te zien.

- 1 Mega Drive systeem
- 2 Mega-CD systeem
- 3 Mega Drive II systeem
- 4 Mega-CD II systeem
- 5 Bedieningsblok 1



## Can You Hear Me, Little Sister?

The eyes of a little girl mirror translucent butterfly wings. A butterfly, here, at this time of night? Your sister says she wants to be a butterfly herself, and runs after it. You have both been warned about the ancient tree in the garden and the magic of the full moon, but she is young and foolish, and she doesn't listen when you tell her to come back.

The mansion has come for her. From a garden to a dream. From a dream to a secret candle-lit room. A room of change. A room of anguish. Your sister and you are caught in a cocoon, and unless you can solve the puzzle of the mansion, you both will be trapped there forever.



## Kannst du mich hören, kleine Schwester?

In den Augen eines kleinen Mädchens spiegeln sich durchscheinende Schmetterlingsflügel. Ein Schmetterling, hier, mitten in der Nacht? Ihre Schwester sagt, daß sie selbst ein Schmetterling sein möchte, und läuft ihm nach. Sie sind beide vor dem alten Baum im Garten und dem Zauber des Vollmonds gewarnt worden, doch sie ist jung und töricht, und hört nicht auf Ihre Ermahnung, daß sie zurückkommen soll.

Die Villa hat sie geholt. Von einem Garten zu einem Traum. Von einem Traum zu einem geheimen, von Kerzenlicht erhellten Raum. Ein Raum der Veränderung. Ein Raum von Schmerzen. Ihre Schwester und Sie sind in einem Kokon gefangen, und wenn es Ihnen nicht gelingt, das Rätsel der Villa zu lösen, werden Sie beide dort für immer gefangen bleiben.

## M'entends-tu petite sœur ?

Les yeux de votre petite sœur reflètent les ailes translucides du papillon. Un papillon, ici, en pleine nuit ? Elle dit qu'elle veut être un papillon elle aussi et vous la voyez partir à sa poursuite. Elle sait pourtant qu'il ne faut pas s'approcher du vieil arbre au fond du jardin, que la pleine lune le rend maléfique, mais elle est petite et inconsciente et elle ne vous écoute pas lorsque vous lui criez de revenir.

Et le vieux manoir est venu la prendre. Du jardin au rêve. Et du rêve à une pièce secrète éclairée à la bougie. Une pièce de transition. Une pièce d'angoisse. Vous voilà, vous aussi, pris dans un cocon comme votre sœur. Si vous ne parvenez pas à résoudre l'énigme du manoir, vous n'en sortirez jamais.

## Hermanita, ¿puedes oírme?

Los ojos de una niña reflejan alas de mariposa translúcidas. ¡Una mariposa, aquí, a estas horas de la noche? Su hermana dice que ella también quiere ser una mariposa y corre tras ella. Ambos han sido avisados acerca del anciano árbol del jardín y de la magia de la luna llena, pero ella es joven e imprudente, y no escucha cuando usted le pide que regrese.

La mansión ha venido por ella. Desde un jardín hasta un sueño. Desde un sueño hasta una sala secreta iluminada por velas. Una sala de transformación. Una sala de angustia. Usted y su hermana han quedado atrapados en un capullo, y a menos que pueda resolver el misterio de la mansión, ambos quedarán atrapados en ella para siempre.

## Sorellina, mi senti?

Gli occhi di una giovane fanciulla riflettono le ali traslucide di una farfalla. Una farfalla? Qui, a quest'ora della notte? Tua sorella dice: "Come mi piacerebbe essere una farfalla..." e così dicendo le corre dietro. Eravate stati entrambi avvisati dell'antico albero nel giardino e della magia della luna piena, ma la ragazza è giovane ed ingenua, e non ti ascolta mentre le dici di tornare indietro.

Per lei la villa si è trasformata. Un giardino è diventato un sogno. Un sogno è diventato una stanza illuminata dalle candele. Una stanza di trasformazione. Una stanza d'angoscia. Siete stati catturati in un bozzolo e se non riuscirai a risolvere l'enigma della villa, resterete intrappolati qui per sempre.

## Kun je me horen, zusje?

De ogen van een klein meisje weerspiegelen doorschijnende vlindervleugels. Wat doet een vlinder hier op dit uur van de nacht? Je zusje zegt dat ze zelf een vlinder zou willen zijn en rent er achter aan. Je bent beiden gewaarschuwd voor de eeuwenoude boom in de tuin en de betovering van de volle maan, maar ze is jong en dwaas en ze luistert niet wanneer je haar zegt terug te komen.

Het huis is haar komen halen. Van een tuin tot een droom. Van een droom tot een geheime kamer, verlicht door een kaars. Een kamer vol verandering. Een kamer vol angst. Je zusje en jij zittten gevangen in een cocon, en tenzij je het raadsel van het herenhuis kunt oplossen, zul je beiden voor altijd opgesloten blijven.

Can you see the darkness of the moon? Can you feel its power to twist a little girl's dreams into nightmares? She is calling for help – do you hear the sound of a butterfly's wings? A foolish little girl, your sister. Can you rescue her and bring her back to your world, or will you become trapped by the Hunter as well? The carousel ride and the killing jar are waiting inside this terrifying dream house.

What is the shape of your soul?  
Would you like to see it?

Können Sie die Dunkelheit des Mondes sehen? Können Sie seine Macht spüren, die die Träume eines kleinen Mädchens in Alpträume verwandeln kann? Sie ruft um Hilfe – können Sie das Flattern von Schmetterlingsflügeln hören? Ein törichtes kleines Mädchen, Ihre Schwester. Können Sie sie retten und in Ihre Welt zurückbringen, oder gehen auch Sie dem Jäger in die Falle? Die Karussellfahrt und der Killertopf warten im Inneren dieses furchterregenden Traumhauses.

Was für eine Form hat Ihre Seele?  
Möchten Sie sie sehen?

Voyez-vous l'obscurité de la lune ?  
Sentez-vous comme elle peut changer en cauchemar les rêves d'une petite fille ? Elle crie à l'aide. Entendez-vous le battement d'ailes d'un papillon ? Une vraie tête de linotte votre petite sœur !  
Pourrez-vous la délivrer et la ramener dans votre monde ? Ou vous laisserez-vous, vous aussi, faire prisonnier par le Hunter ? Le manège et le pot meurtrier vous attendent à l'intérieur de cette terrifiante maison de cauchemar.

Quelle est la forme de votre âme ?  
Voulez-vous la voir ?

¿Puede usted ver la oscuridad de la luna? ¿Puede sentir cómo su poder retuerce los sueños de una niña y los convierte en pesadillas? Ella pide ayuda, ¿oye usted el sonido de las alas de una mariposa? Una imprudente, eso es su hermana. ¿Podrá usted rescatarla y devolverla a su mundo?, ¿o le atrapará Hunter a usted también? El viaje en carrusel y la jarra mortal están esperando en el interior de esta aterradora casa de pesadillas.

¿Cuál es la forma de su alma?  
¿Quiere verla?

Vedi le tenebre della luna?  
Capisci il suo potere di trasformare in un incubo i sogni di una ragazzina? Sta chiamando aiuto – senti il battito delle ali di una farfalla? Una ragazzina ingenua, tua sorella. Riuscirai a salvarla riportandola nel tuo mondo, o rimarrai a tua volta intrappolato dal Cacciatore? In questa terribile casa dei sogni ti aspettano un giro sulla giostra ed un colpo mortale.

Che forma ha la tua anima?  
Ti piacerebbe vederla?

Kun je de duisternis van de maan zien? Kun je zijn macht om de dromen van een klein meisje in nachtmerries te veranderen voelen? Ze roept om hulp, hoor je niet het geluid van vlindervleugels? Een dwaas klein meisje is ze, je zusje. Kun je haar redden en terugvoeren in jouw wereld, of zal je zelf ook door de Jager in de val worden gelokt? De rit in de draaimolen en de dodelijke pot wachten binnenin dit angstaanjagende droomhuis.

Wat is de vorm van je ziel?  
Zou je hem willen zien?



## One Touch, And...

### ① Directional Button (D-Button)

- Moves the selection arrow on the Title screen
- Moves you around the mansion
- Cycles through the objects you're carrying with you

### ② Start Button (Start)

- Starts the game

## Eine Berührung, und...

### ① Richtungstaste

- Dient zum Bewegen des Auswahlpfeils auf dem Titelschirm.
- Dient zu Ihrer Fortbewegung in der Villa.
- Läßt die Gegenstände, die Sie mit sich führen, durchlaufen.

### ② Start-Taste (Start)

- Dient zum Starten des Spiels.

## Les commandes

### ① Bouton de direction (bouton D)

- Déplace la flèche de sélection sur l'écran du titre.
- Vous permet de vous déplacer dans le manoir.
- Vous permet de sélectionner les objets que vous portez.

### ② Bouton Start (Start)

- Lance le jeu.

## Un toque, y...

### ① Botón de dirección (Botón D)

- Moverá la flecha de selección en la pantalla del título
- Le moverá a usted por toda la mansión
- Avanzará por los objetos que usted esté llevando

### ② Botón de inicio (Start)

- Iniciará el juego

## Un tocco, e...

### ① Pulsante di direzione (Pulsante-D)

- Sposta la freccia di selezione sullo schermo del Titolo
- Ti fa muovere all'interno della villa
- Fa scorrere in rotazione gli oggetti che stai portando

### ② Pulsante Start (Start)

- Dà inizio al gioco

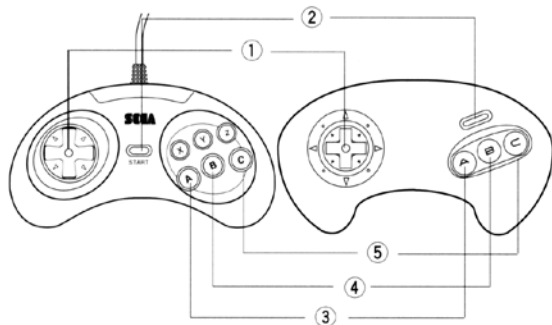
## Een aanraking, en...

### ① Richtingstoets (R-toets)

- Verplaatst de keuzepijl op het Titelscherm
- Verplaatst jou door het huis
- Maakt een ronde door de voorwerpen die je bij je draagt

### ② Starttoets (Start)

- Start het spel





### ③ Button A

- Displays objects you're carrying
- Turns the pages of your diary

### ④ Button B

- Returns you to the game from the objects list

### ⑤ Button C

- Uses any object you are carrying
- Records a search in the diary

**Note:** Buttons X, Y and Z on the 6 Button Control Pad have no function in this game.

### ③ Taste A

- Dient zum Anzeigen der Gegenstände, die Sie tragen.
- Dient zum Umblättern Ihres Tagebuchs.

### ④ Taste B

- Bringt Sie von der Gegenstandsliste wieder zum Spiel zurück.

### ⑤ Taste C

- Dient zur Benutzung eines der Gegenstände, die Sie tragen.
- Dient zur Eintragung einer Suchaktion ins Tagebuch.

**Hinweis:** Die Tasten X, Y und Z des Sechs-Tasten-Control Pads haben in diesem Spiel keine Funktion.

### ③ Bouton A

- Fait apparaître à l'écran les objets que vous portez.
- Tourne les pages de votre journal.

### ④ Bouton B

- Vous ramène au jeu lorsque la liste des objets est à l'écran.

### ⑤ Bouton C

- Vous permet d'utiliser un objet que vous portez.
- Enregistre une recherche dans le journal.

**Remarque :** Les boutons X, Y et Z de la manette 6 boutons n'ont pas de fonction dans ce jeu.

### ③ Botón A

- Mostrará los objetos que usted esté llevando
- Pasará las páginas de su diario

### ④ Botón B

- Le devolverá al juego desde la lista de objetos

### ⑤ Botón C

- Utilizará cualquier objeto que usted esté llevando
- Anotará una búsqueda en el diario

**Nota:** Los botones X, Y y Z del mando de control de 6 botones no funcionarán en este juego.

### ③ Pulsante A

- Mostra gli oggetti che stai portando
- Sfoglia le pagine del diario

### ④ Pulsante B

- Ti fa tornare al gioco dall'elenco degli oggetti

### ⑤ Pulsante C

- Permette di utilizzare qualsiasi oggetto si trasporti
- Registra una ricerca nel diario

**Nota:** In questo gioco non è assegnata alcuna funzione ai Pulsanti X, Y e Z sul Control Pad a 6 Pulsanti.

### ③ Toets A

- Toont de voorwerpen die je bij je draagt
- Slaat de bladzijden om van je dagboek

### ④ Toets B

- Brengt je vanuit de lijst van voorwerpen terug in het spel

### ⑤ Toets C

- Gebruikt elk van de voorwerpen die je met je mee draagt
- Tekent een zoekactie aan in je dagboek

**Opmerking:** Toetsen X, Y en Z op het 6-Toetsenblok hebben geen functie in dit spel.

## Enter The Mansion

After you turn on your Mega CD, the Sega logo appears, followed by a scene in a secret garden where you and your sister are playing. She chases a butterfly into the trees, and vanishes. Press Start and the Yumemi Mystery Mansion Title screen appears.

If you're just starting the search for your sister, select **NEW GAME** and press any button.

## Betreten Sie die Villa

Nachdem Sie Ihre Mega-CD-Konsole eingeschaltet haben, erscheint das SEGA-Logo, das von einer Szene in einem geheimen Garten abgelöst wird, wo Sie und Ihre Schwester spielen. Sie verfolgt einen Schmetterling bis in ein Wäldchen hinein, und verschwindet. Wenn Sie Start drücken, erscheint der Yumemi Mystery Mansion-Titelbildschirm.

Wenn Sie mit der Suche nach Ihrer Schwester beginnen, wählen Sie **NEW GAME** und drücken eine beliebige Taste.

## Pénétrez dans le manoir

Lorsque vous allumez votre Mega CD, le logo Sega apparaît, suivi par une scène dans un jardin secret où vous êtes en train de jouer avec votre sœur. Elle court après un papillon dans les feuillages, puis elle disparaît. Appuyez sur Start. L'écran du titre Yumemi Mystery Mansion apparaît alors.

Si vous partez pour la première fois à la recherche de votre sœur, sélectionnez **NEW GAME** et appuyez sur n'importe quel bouton.

## Entrada en la mansión

Después de conectar la alimentación de su Mega CD, el logotipo Sega aparecerá, seguido de una escena en un jardín secreto donde usted y su hermana estarán jugando. Ella perseguirá una mariposa hacia el interior de los árboles y desaparecerá. Presione el botón de inicio y la pantalla del título Yumemi Mystery Mansion aparecerá.

Si acaba de empezar la búsqueda de su hermana, seleccione **NEW GAME** y presione cualquier botón.

## Entra nella villa

Dopo aver acceso il Mega CD, appare il logotipo Sega, seguito da una scena in un giardino segreto in cui tu e tua sorella state giocando. Inseguendo una farfalla tra gli alberi, lei sparisce. Premi Start ed appare lo schermo del Titolo di Yumemi Mystery Mansion.

Se stai proprio per incominciare la ricerca di tua sorella, seleziona **NEW GAME** e premi un pulsante qualsiasi.

## Ga het huis binnen

Na het aanzetten van je Mega CD zal het Sega logo verschijnen, gevolgd door een tafereel in een geheime tuin waar je zusje en jij spelen. Ze jaagt op een vlinder in de bomen en verdwijnt plotseling. Drukt op de starttoets en het titelscherm van de Yumemi Mystery Mansion verschijnt.

Wanneer je pas begint met het zoeken naar je zusje, kies dan **NEW GAME** (Nieuw Spel) en druk op een willekeurige toets.



If you've recorded previous searches in your diary (see pages 28 - 30), select **CONTINUE** and press any button to open the diary. If you've only saved one search, the diary opens to that page. If you've only saved two searches, the diary can only be opened to either of those two pages. You can save up to three searches. Press Button A to turn the pages of the diary. When you find the correct page, press Button C.

Wenn Sie bereits vorherige Suchaktionen in Ihr Tagebuch eingetragen haben (siehe Seiten 28 - 30), wählen Sie **CONTINUE** und drücken eine beliebige Taste, um das Tagebuch zu öffnen. Wenn Sie nur eine Suchaktion abgespeichert haben, wird diese Seite des Tagebuchs aufgeschlagen. Wenn Sie nur zwei Suchaktionen abgespeichert haben, kann nur eine dieser beiden Seiten des Tagebuchs aufgeschlagen werden. Sie können bis zu drei Suchaktionen abspeichern. Drücken Sie die Taste A, um die Seiten des Tagebuchs umzublättern. Sobald Sie die richtige Seite gefunden haben, drücken Sie die Taste C.

Si vous avez déjà enregistré des recherches antérieures dans votre journal (voir pages 28 - 30), sélectionnez **CONTINUE** et appuyez sur n'importe quel bouton pour ouvrir votre journal. Si vous n'avez sauvegardé qu'une seule recherche, le journal s'ouvre à cette page. Si vous n'avez sauvegardé que deux recherches, vous ne pouvez ouvrir le journal qu'à ces deux pages. Vous pouvez sauvegarder trois recherches. Appuyez sur le bouton A pour tourner les pages du journal. Lorsque vous êtes à la bonne page, appuyez sur C.

Si ha anotado búsquedas anteriores en su diario (consulte las páginas 29 - 31), seleccione **CONTINUE** y presione cualquier botón para abrir el diario. Si sólo ha anotado una búsqueda, el diario se abrirá por esa página. Si sólo ha anotado dos búsquedas, el diario sólo podrá abrirse por una de esas dos páginas. Podrá anotar un máximo de tres búsquedas. Presione el botón A para pasar las páginas del diario. Cuando encuentre la página correcta, presione el botón C.

Se in precedenza hai registrato delle altre ricerche nel diario (vedi alle pagine 29 - 31), seleziona **CONTINUE** e premi un pulsante qualsiasi per aprire il diario. Se hai salvato solo una ricerca, il diario si aprirà su quella pagina. Se hai salvato solo due ricerche, si potrà aprire il diario solo su una di quelle due pagine. Puoi salvare fino a tre ricerche. Premi il Pulsante A per girare le pagine del diario. Quando trovi la pagina giusta, premi il Pulsante C.

Als je eerdere zoektochten in je dagboek hebt aangetekend (zie pagina's 29 - 31) kies dan **CONTINUE** (doorgaan) en druk op een willekeurige toets om het dagboek te openen. Als je slechts een zoektocht hebt bewaard, zal het dagboek op die pagina openen. Als je slechts twee zoektochten hebt bewaard, kan het dagboek slechts worden geopend op een van deze twee pagina's. Je kunt tot en met drie pagina's opslaan. Druk op toets A om de pagina's van het dagboek om te slaan. Als je de juiste pagina vindt, druk dan op toets C.



## Exploring

Locked doors and tiny wings beating behind them. You will meet many lost souls before finding the one you're looking for. Listen carefully to the butterflies' words – you need every clue to help you find your sister. Search everywhere, and look closely at everything.

Use the D-Button to move around in the mansion. Press up to move forward, and left or right to move in those directions. If you are standing near an object, press the D-Button up to take a closer look at it.

## Erforschen

Verschlossene Türen und winzige Flügel, die dahinter schlagen. Sie werden vielen verlorenen Seelen begegnen, bevor Sie diejenige finden, nach der Sie suchen. Hören Sie den Worten der Schmetterlinge aufmerksam zu – Sie benötigen jeden Anhaltspunkt, um Ihre Schwester zu finden. Suchen Sie überall, und untersuchen Sie alles ganz genau.

Benutzen Sie die Richtungstaste, um sich in der Villa fortzubewegen. Drücken Sie die Richtungstaste nach oben, um vorwärts zu gehen, und nach links oder rechts, um in diese Richtungen zu gehen. Wenn Sie in der Nähe eines Gegenstands stehen, drücken Sie die Richtungstaste nach oben, um den Gegenstand näher zu untersuchen.



## Explorer le manoir

Des portes verrouillées, des ailes menues battant derrière elles. Vous croiserez beaucoup d'âmes perdues avant de trouver celle que vous cherchez. Ecoutez attentivement ce que vous disent les papillons. Vous aurez besoin de tous les indices pour pouvoir retrouver votre sœur. Cherchez partout et examinez tout de près.

Utilisez le bouton D pour vous déplacer dans le manoir. Appuyez sur le haut du bouton pour avancer et sur la gauche ou la droite pour aller dans la direction correspondante. Lorsque vous êtes près d'un objet, appuyez sur le haut du bouton D pour l'examiner de plus près.

## Exploración

Puertas cerradas con llave y pequeñas alas que revolotean tras ellas. Se encontrará con muchas almas perdidas antes de encontrar la que esté buscando. Escuche atentamente las palabras de las mariposas. Necesitará de todas las pistas para encontrar a su hermana. Busque por todas partes, y observe atentamente todo.

Utilice el botón D para moverse por toda la mansión. Presiónelo hacia arriba para avanzar, y hacia la derecha o hacia la izquierda para moverse en esas direcciones. Si se encuentra de pie cerca de un objeto, presione el botón D hacia arriba para observarlo más de cerca.

## Per esplorare

Porte chiuse a chiave e dietro ad esse minuscole ali che battono. Incontrerai molte anime perse prima di trovare quella che stai cercando. Ascolta con attenzione le parole delle farfalle, avrai bisogno di ogni indizio per riuscire a trovare tua sorella. Cerca ovunque e guarda tutto da vicino.

Usa il Pulsante-D per spostarti per la villa. Premilo in su per spostarti in avanti e a sinistra o a destra per spostarti in queste direzioni. Se ti trovi vicino ad un oggetto, premi il Pulsante-D in su per darci un'occhiata più da vicino.

## Op onderzoek

Gesloten deuren en daarachter klapperende, nietige vleugeltjes. Je zult vele verloren zielen ontmoeten, alvorens je die zult vinden die je zoekt. Luister aandachtig naar de woorden van de vlinder – je hebt iedere aanwijzing om je zusje te helpen vinden nodig. Zoek overal en kijk zorgvuldig naar alles.

Gebruik de R-toets om je door het huis te verplaatsen. Beweeg omhoog om naar voren te gaan, en naar links of rechts om je in de overeenkomstige richtingen te verplaatsen. Als je vlakbij een voorwerp staat, druk dan op de R-toets om er een nadere blik op te werpen.

## Objects And Answers

You hear your sister's voice calling for you. She hasn't given up hope. You must find what you need to free her. There are several objects you must find to solve the puzzle of the mansion — some hidden, some in plain view. When you're standing near an object and want to see if you can pick it up, press the D-Button up twice.

## Gegenstände und Antworten

Sie hören, wie die Stimme Ihrer Schwester nach Ihnen ruft. Sie hat die Hoffnung noch nicht aufgegeben. Sie müssen alles suchen, was Sie benötigen, um sie zu befreien. Es gibt mehrere Gegenstände, die Sie finden müssen, um das Rätsel der Villa zu lösen — manche sind versteckt, andere deutlich zu sehen. Wenn Sie in der Nähe eines Gegenstands stehen und sehen wollen, ob Sie ihn aufheben können, drücken Sie die Richtungstaste zweimal nach oben.

## Objets et réponses

Vous entendez la voix de votre sœur qui vous appelle. Elle n'a pas perdu espoir. Pour la délivrer, il vous faut réunir un certain nombre d'objets afin de résoudre l'énigme du manoir. Certains objets sont cachés, d'autres très visibles. Lorsque vous êtes près d'un objet, vous pouvez savoir s'il peut être ramassé en appuyant deux fois sur le bouton D.

## Objetos y respuestas

Oírás la voz de su hermana que le llama. Ella no ha perdido la esperanza. Deberá encontrar lo necesario para ponerla en libertad. Hay varios objetos que tendrá que encontrar para resolver el enigma de la mansión —algunos escondidos y otros a plena vista—. Cuando se encuentre cerca de un objeto y desee ver si puede tomarlo, presione el botón D dos veces hacia arriba.

## Oggetti e risposte

Senti la voce di tua sorella che ti chiama. Non ha perso la speranza. Devi trovare cosa ti servirà per liberarla. Per risolvere il mistero della villa devi trovare parecchi oggetti —alcuni nascosti, altri chiaramente visibili. Quando ti trovi vicino ad un oggetto e vuoi vedere se si può raccogliere, premi due volte in su il Pulsante-D.

## Voorwerpen en antwoorden

Je hoort de stem van je zus om jou roepen. Ze heeft haar hoop dus nog niet verloren. Je moet vinden wat je nodig hebt om haar te bevrijden. Er zijn verscheidene voorwerpen die je moet vinden om het raadsel van het herenhuis op te lossen, sommige ervan zijn verborgen, sommige duidelijk zichtbaar. Als je je vlakbij een voorwerp bevindt en je wilt weten of je het op kunt pakken, druk dan tweemaal op de R-toets.

Once you have an object, you can try to use it at any time. Press Button A to take a look at the objects you're carrying, and press it again to scroll through the objects. When you find the one you're looking for, press Button C to use the item.

Sobald Sie einen Gegenstand an sich genommen haben, können Sie jederzeit versuchen, ihn zu benutzen. Drücken Sie die Taste A, um die in Ihrem Besitz befindlichen Gegenstände zu betrachten. Durch erneutes Drücken der Taste können Sie die Liste der Gegenstände durchlaufen lassen. Wenn Sie den gewünschten Gegenstand gefunden haben, drücken Sie die Taste C, um ihn zu benutzen.

Lorsque vous avez un objet, vous pouvez essayer de l'utiliser à tout moment. Appuyez sur le bouton A pour examiner de plus près un objet que vous transportez. Appuyez à nouveau sur ce bouton pour passer d'un objet à l'autre. Lorsque vous avez trouvé l'objet désiré, appuyez sur le bouton C pour l'utiliser.

Una vez tomado un objeto, usted podrá probar a utilizarlo en cualquier momento. Presione el botón A para ver los objetos que usted esté llevando, y presiónelo otra vez para hacerlos avanzar. Cuando encuentre el que esté buscando, presione el botón C para utilizarlo.

Una volta preso un oggetto, puoi provare ad usarlo in qualsiasi momento. Premi il Pulsante A per dare un'occhiata agli oggetti che stai portando e premilo di nuovo per scorrere l'elenco. Quando trovi l'oggetto che stai cercando, premi il Pulsante C per usarlo.

Zodra je een voorwerp in je bezit hebt, kun je elk gewenst moment proberen het te gebruiken. Druk op toets A om te kijken naar de voorwerpen die je bij je draagt, en druk er opnieuw op om door de voorwerpen rond te gaan. Als je datgene vindt dat je zoekt, druk dan op de toets C om het voorwerp te gebruiken.

① The diary is your recording device. Once you've found it, you can record your search at any point and return to that point later on. To save your progress on a search, scroll through the list of objects you're carrying until you find the diary, then open it by pressing Button C, and turn the pages by pressing Button A.

① Das Tagebuch ist Ihr Aufzeichnungsgerät. Sobald Sie es gefunden haben, können Sie Ihre Suchaktion an jedem beliebigen Punkt aufzeichnen und später zu diesem Punkt zurückkehren. Um Ihren Fortschritt bei einer Suchaktion abzuspeichern, lassen Sie die Liste der in Ihrem Besitz befindlichen Gegenstände durchlaufen, bis Sie das Tagebuch gefunden haben. Mit Taste C können Sie dann das Tagebuch öffnen und mit Taste A die Seiten umblättern.

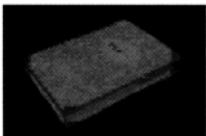
① Le journal est votre dispositif d'enregistrement. Lorsque vous l'avez trouvé, vous pouvez enregistrer votre recherche à tout moment afin de pouvoir revenir plus tard sur votre position actuelle. Pour sauvegarder votre position dans votre recherche, sélectionnez le journal sur la liste d'objets, ouvrez-le en appuyant sur le bouton C et tournez les pages en appuyant sur le bouton A.

① El diario es su medio de anotación. Una vez encontrado el diario, podrá anotar su búsqueda en cualquier punto y volver a ese punto más tarde. Para guardar el progreso que haya realizado en una búsqueda, avance por la lista de objetos que esté llevando hasta encontrar el diario, luego ábralo presionando el botón C, y pase las páginas presionando el botón A.

① Il diario rappresenta il tuo sistema di registrazione. Una volta trovato, in qualsiasi punto puoi registrare la tua ricerca ed in un secondo momento ritornare in quel punto. Per salvare il progresso svolto nella tua ricerca, scorri l'elenco degli oggetti che stai portando finché non trovi il diario, quindi aprilo premendo il Pulsante C e gira le pagine premendo il Pulsante A.

① Het dagboek is je aantekenapparaat. Zodra je het gevonden hebt, kun je je zoektocht op ieder punt vastleggen en later naar dat punt terugkeren. Om je voortgang op een zoektocht te bewaren moet je door de lijst van voorwerpen gaan die je bij je draagt totdat je het dagboek vindt, open het vervolgens door op toets C te drukken, en sla de bladzijden om door op toets A te drukken.

①



You can save up to three searches in the diary, one search per page. Find the page you want to save the search on and save it by pressing Button C.

**Note:** If you want to save a new search and you've already used all three pages of the diary, you must save the new search over an old one.

Sie können bis zu drei Suchaktionen im Tagebuch abspeichern, jeweils eine Suchaktion pro Seite. Schlagen Sie die Seite auf, die Sie zum Abspeichern der Suchaktion verwenden wollen, und führen Sie die Abspeicherung durch Drücken der Taste C aus.

**Hinweis:** Wenn Sie eine neue Suchaktion abspeichern wollen, obwohl bereits alle drei Seiten des Tagebuchs belegt sind, müssen Sie eine alte Suchaktion mit der neuen überschreiben.

Vous pouvez sauvegarder trois recherches dans le journal, une recherche par page. Passez à la page sur laquelle vous voulez sauvegarder votre recherche, et sauvegardez-la en appuyant sur le bouton C.

**Remarque :** Si vous voulez sauvegarder une recherche et que les trois pages du journal sont déjà utilisées, vous devez la sauvegarder par-dessus une ancienne.

En el diario podrá guardar hasta tres búsquedas, una búsqueda por cada página. Encuentre la página en la que desea guardar la búsqueda y guárdela presionando el botón C.

**Nota:** Si desea guardar una nueva búsqueda y ya ha utilizado las tres páginas del diario, tendrá que guardar la nueva búsqueda sobre una búsqueda anterior.

Nel diario puoi salvare fino a tre ricerche, una per ciascuna pagina. Trova la pagina in cui vuoi salvare la ricerca e salvala premendo il Pulsante C.

**Nota:** Se vuoi salvare una nuova ricerca ed hai già usato tutte e tre le pagine del diario, devi salvare la nuova ricerca su una vecchia.

Je kunt tot en met drie zoektochten opslaan in het dagboek, per pagina een zoektocht. Vindt de pagina waarop je de zoektocht wilt onthouden en bewaar hem door op toets C te drukken.

**Opmerking:** Als je een nieuwe zoektocht wilt bewaren en je hebt reeds alle drie de pagina's van je dagboek bewaard, moet je de nieuwe zoektocht over een oudere heen opslaan.



② There are a number of keys to be found in the mansion. Each key opens a specific lock, and once you use it, the key disappears (the lock remains open for the rest of the search).

③ Use the box of matches to open secret passageways (by lighting certain candles).

④ The sound of the tuning fork clears the way for you. Otherwise, beware of the Golem.

② Sie werden in der Villa eine Anzahl von Schlüsseln finden. Jeder Schlüssel öffnet ein bestimmtes Schloß und verschwindet, sobald er benutzt wird (das Schloß bleibt für den Rest der Suchaktion offen).

③ Benutzen Sie die Streichholzschachtel zum Öffnen von Geheimgängen (durch Anzünden bestimmter Kerzen).

④ Der Klang der Stimmgabel bahnt Ihnen den Weg. Anderenfalls müssen Sie sich vor dem Golem hüten.

② Vous devez trouver un certain nombre de clés dans le manoir. Chaque clé n'ouvre qu'une seule serrure et disparaît une fois utilisée (mais la serrure reste ouverte pour le reste de la recherche).

③ Utilisez la boîte d'allumettes pour ouvrir les passages secrets (en allumant certaines bougies).

④ Le son du diapason vous ouvre le chemin. Autrement, gare au Golem !

② En la mansión hay algunas llaves por encontrar. Cada llave abrirá una cerradura específica, y una vez utilizada, la llave desaparecerá (la cerradura permanecerá abierta durante el resto de la búsqueda).

③ Utilice la caja de cerillas para abrir los pasadizos secretos (encendiendo ciertas velas).

④ El sonido del diapason le abrirá el camino. De otra manera, tenga cuidado con Golem.

② Ci sono numerose chiavi da trovare nella villa. Ciascuna chiave apre una particolare serratura, ed una volta usata, la chiave sparisce (la serratura resta aperta per tutto il seguito della ricerca).

③ Usa la scatola di fiammiferi per aprire i passaggi segreti (accendendo certe candele).

④ Il suono del diapason ti apre la strada. Altrimenti fai attenzione al Golem.

② Er zijn een aantal sleutels die in het huis kunnen worden gevonden. Iedere sleutel opent een specifiek slot, en op het moment dat je hem gebruikt, verdwijnt de sleutel (en het slot blijft open voor de rest van de zoektocht).

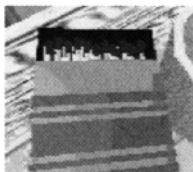
③ Gebruik de doos met lucifers om geheime doorgangen te openen (door het aansteken van bepaalde kaarsen).

④ Het geluid van stemvorken maakt de weg voor je vrij. Pas in het andere geval op voor de Golem.

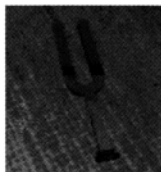
②



③



④



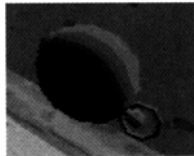
- ⑤ The flower must be placed in the right spot in order for you to find your sister.
- ⑥ The butterfly sphere contains the soul of someone very dear to you.
- ⑦ The watch starts the countdown to midnight. You have one hour from when you discover the watch to find your sister and escape from the mansion. The watch appears on the screen every fifteen minutes, but you can check it whenever you want by pressing Button A and scrolling through the objects you're carrying until it appears on the screen.



- ⑤ Wenn Sie Ihre Schwester finden wollen, müssen Sie die Blume an den richtigen Platz legen.
- ⑥ Die Schmetterlingskugel enthält die Seele von jemandem, der Ihnen sehr nahesteht.
- ⑦ Die Uhr startet den Countdown bis Mitternacht. Sobald Sie die Uhr entdecken, haben Sie noch eine Stunde Zeit, Ihre Schwester zu finden und aus der Villa zu entkommen. Die Uhr erscheint alle fünfzehn Minuten auf dem Bildschirm, aber Sie können sie jederzeit überprüfen, indem Sie die Taste A drücken und die in Ihrem Besitz befindlichen Gegenstände durchlaufen lassen, bis die Uhr auf dem Bildschirm erscheint.



- ⑤ Vous devez placer la fleur au bon endroit pour pouvoir trouver votre sœur.
- ⑥ La boule au papillon contient l'âme de quelqu'un qui vous est cher.
- ⑦ La montre commence le compte à rebours à minuit. Lorsque vous l'avez, il vous reste encore une heure pour trouver votre sœur et vous échapper du manoir. La montre apparaît à l'écran toutes les quinze minutes, mais vous pouvez la consulter à tout moment en appuyant sur le bouton A et en la cherchant parmi les objets que vous possédez pour la faire apparaître à l'écran.



- ⑤ Para encontrar a su hermana, la flor deberá ponerse en el punto debido.
- ⑥ La esfera de la mariposa contiene el alma de un ser muy querido de usted.
- ⑦ El reloj empieza la cuenta hacia atrás hasta medianoche. Desde el momento que descubra el reloj, le quedará una hora para encontrar a su hermana y escapar de la mansión. El reloj aparecerá en la pantalla cada quince minutos, pero podrá comprobarlo cuando quiera que lo desee presionando el botón A y avanzando por los objetos que esté llevando hasta que aparezca en la pantalla.

- ⑤ Il fiore deve essere messo nel punto giusto per riuscire a trovare tua sorella.
- ⑥ La sfera con la farfalla contiene l'anima di qualcuno a te molto caro.
- ⑦ L'orologio incomincia il conto alla rovescia fino alla mezzanotte. Da quando scopri l'orologio hai un'ora di tempo per trovare tua sorella e scappare dalla villa. Ogni quindici minuti appare sullo schermo, ma puoi controllarlo ogni volta che vuoi premendo il Pulsante A e facendo scorrere gli oggetti che stai portando finché non lo vedi apparire sullo schermo.

- ⑤ De bloem moet op de juiste plek worden geplaatst om je zusje te kunnen vinden.
- ⑥ De vlinderbol bevat de ziel van iemand die je zeer dierbaar is.
- ⑦ Het horloge begint om middernacht met aftellen. Je hebt een uur vanaf het moment dat je het horloge ontdekt om je zusje te vinden en uit het huis te ontsnappen. Het horloge verschijnt elke vijftien minuten op het scherm, maar je kunt het ieder gewensd moment raadplegen door op toets A te drukken en door de lijst van voorwerpen die je bij je hebt, rond te gaan totdat het horloge op het scherm verschijnt.

⑧ The candelabra lights the way to the stone corridor. The end of your search is near.

⑨ The emblem of Bacchus is a key which opens the way to the labyrinth of doors – and escape from the mansion.

⑩ The power of the rock crystal conquers the Hunter. But before you can use it, you must find your way through the labyrinth...

⑧ Der Leuchter beleuchtet den Weg zum Steinkorridor. Das Ende Ihrer Suche ist nah.

⑨ Das Emblem des Bacchus ist ein Schlüssel, der den Weg zum Labyrinth der Türen – und auch den Fluchtweg aus der Villa – öffnet.

⑩ Die Macht des Bergkristalls besiegt den Jäger. Doch bevor Sie ihn benutzen können, müssen Sie den Weg durch das Labyrinth finden...

⑧ Le chandelier éclaire la voie vers le couloir de pierre. Vous êtes prêt du but.

⑨ L'emblème de Bacchus est une clé qui ouvre le chemin du labyrinthe de portes et vous permet de vous échapper du manoir.

⑩ La puissance du cristal de roche vous permettra de vaincre le Hunter. Mais pour pouvoir l'utiliser, vous devrez sortir du labyrinthe...

⑧ El candelabro ilumina el camino del pasillo de piedra. El final de su búsqueda está próximo.

⑨ El emblema de Baco es una llave que abre el camino del laberinto de puertas – la salida de escape de la mansión –.

⑩ La fuerza del cristal de roca vence a Hunter. Pero antes de poder utilizarla, tendrá que salir del laberinto...

⑧ Il candelabro illumina la strada verso il corridoio di pietra. La fine della tua ricerca è vicina.

⑨ L'emblema di Bacco è la chiave che apre la strada alle porte del labirinto – ed alla fuga dalla villa.

⑩ Il potere del cristallo di roccia conquista il Cacciatore. Ma prima di poterlo usare, devi trovare la strada nel labirinto...

⑧ De kandelaar verlicht de weg naar de stenen gang. Het einde van de zoektocht is nabij.

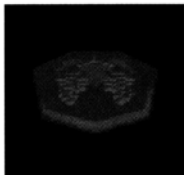
⑨ Het symbool van Bacchus is een sleutel die de weg naar het doolhof van deuren – en de ontsnapping uit het herenhuis – opent.

⑩ De kracht van het rotskristal overwint de Jager. Maar voor je hem kunt gebruiken, moet je eerst je weg door het doolhof vinden.

⑧



⑨



⑩



## **The Hunter Takes His Prey**

If you run out of time, the moon turns cold and the wind rises. You'll never hold your sister's hand again. You feel yourself changing — your old body a cocoon for the chrysalis inside. You feel a sudden pressure as your glistening new wings peel away from your back. You are with the others now. Will you have a room of your own — or will you be pinned in a display case...?

## **Der Jäger fängt seine Beute**

Wenn die Zeit abläuft, wird der Mond kalt und der Wind erhebt sich. Sie werden nie wieder die Hand Ihrer Schwester halten. Sie fühlen, wie Sie sich verändern — Ihr alter Körper wird zum Kokon für die darin befindliche Puppe. Sie fühlen einen plötzlichen Druck, während sich Ihre glitzernden neuen Flügel von Ihrem Rücken abschälen. Sie sind jetzt bei den anderen. Werden Sie ein eigenes Zimmer haben — oder werden Sie sich von einer Nadel durchbohrt in einem Schaukasten wiederfinden...?

## **Le Hunter tient sa proie**

Lorsque le temps est fini, la lune devient froide et le vent se lève. Vous ne tiendrez plus jamais la main de votre sœur ! Et, dans le cocon, votre corps se métamorphose. Une brusque pression et vos ailes luisantes se déploient sur votre dos. Vous voilà maintenant avec les autres papillons. Aurez vous une salle à vous ou finirez-vous exposé dans une vitrine ?

## **Hunter toma su presa**

Si se termina el tiempo, la luna se enfriará y se levantará el viento. Usted nunca volverá a dar la mano a su hermana. Notará que cambia —su viejo cuerpo formará un capullo para la crisálida de su interior—. Notará una repentina presión según sus nuevas y brillantes alas se extienden desde su espalda. Ahora se encuentra con los demás. ¿Tendrá sala propia o le atravesarán con un alfiler y le pondrán en una caja de exhibición?...

## **Il Cacciatore prende la sua preda**

Se il tempo scade, la luna diventa fredda e si alza il vento. Non stringerai mai più la mano di tua sorella. Sentirai che stai trasformandoti — il tuo vecchio corpo sarà il bozzolo per la crisalide che si trova al suo interno. Improvvisamente sentirai una pressione mentre si apriranno dalla tua schiena delle nuove ali luccicanti. Ora sei con gli altri. Avrai a disposizione una stanza tutta per te, oppure verrai trafitto con uno spillo per essere incorniciato...?

## **De jager grijpt zijn prooi**

Als je tijd opraakt wordt de maan koud en steekt de wind op. Dan zul je nooit de hand van je zus meer kunnen vasthouden. Je voelt jezelf veranderen — je oude lichaam, een cocon voor de pop er binnen. Je voelt een plotselinge druk wanneer je fonkelende nieuwe vleugels van je rug af pellen. Je bent nu bij de anderen. Zal je een kamer voor jezelf hebben — of zul je in een vitrine worden opgespeld...?



### **I Will Tell You Three Things...**

- The butterfly of the playroom may seem evil, but she is secretly your ally. Her dark mirror lifts the veil of secrets.
- When the empty vase is filled, the waters part – the path appears.
- Think carefully on the words below and you may find the way through the maze of doors.

**Reality Lies: Law For Lost Reason Redeemed.**

### **Ich werde Ihnen drei Dinge verraten...**

- Der Schmetterling im Spielzimmer scheint böse zu sein, doch insgeheim ist er Ihr Verbündeter. Sein dunkler Spiegel lüftet den Schleier der Geheimnisse.
- Wenn die leere Vase gefüllt wird, teilt sich das Wasser – der Weg erscheint.
- Denken Sie gut über die Bedeutung der folgenden Wörter nach. Vielleicht finden Sie dann den Weg durch das Labyrinth der Türen.

**Raffiniertes Langes Labyrinth Verhindert Leider Rasche Rettung.**

### **Trois conseils d'ami...**

- Le papillon de la salle de jeux a peut-être l'air méchant, mais il est votre allié. Son miroir sombre lève le voile des secrets.
- Lorsque le vase vide se remplit, l'eau se divise et le chemin apparaît.
- Réfléchissez bien aux mots ci-dessous. Ils vous indiquent le chemin dans le labyrinthe de portes.

**Déambulation  
Glorieuse : Grande  
Alchimie Géniale De  
Divination.**

### **Le diré tres cosas...**

- La mariposa de la sala de juegos puede parecer mala, pero es su aliado secreto. Su espejo oscuro levantará el velo de los secretos.
- Cuando se llene el florero vacío, las aguas se abrirán y aparecerá el camino.
- Piense con atención en las palabras de abajo y quizá encuentre el camino para salir del laberinto de puertas.

**Desafío Infalible:  
Imaginar Formas Implica  
Debatir Dilemas.**

### **Ti dirò tre cose...**

- La farfalla nella sala da gioco può sembrare cattiva, ma di nascosto è tua alleata. Il suo specchio scuro solleva il velo dei segreti.
- Quando si riempie il vaso vuoto, l'acqua si divide ed appare il percorso.
- Rifletti attentamente sulle parole di seguito e potrai trovare la strada nel labirinto di porte.

**Dovunque Sia, Sarà  
Ancora Senza Disegno  
Destinata.**

### **Ik zal je drie dingen vertellen...**

- De vlinder van de speelkamer mag dan kwaadaardig lijken, maar in werkelijkheid is ze in het geheim je medestander. Haar donkere spiegel tilt de sluier van geheimen op.
- Als de lege vaas is gevuld en het water gescheiden – verschijnt het pad.
- Denk aandachtig aan de onderstaande woorden en je vindt misschien de weg door het doolhof van deuren.

**Realiteit Liegt: Leer Voor  
Laatste Redding  
Redeneren.**

## Handling Your Sega Compact Disc

- The Sega Compact disc is intended for use exclusively with the Mega-CD System.
- Be sure to keep the surface of the Compact Disc free of dirt and scratches.
- Do not leave it in direct sunlight or near a radiator or other sources of heat.
- Be sure to take an occasional break during extended play, to rest yourself and the Sega Compact Disc.

### Warning to owners of

**projection televisions:** Still pictures or images may cause permanent picture-tube damage or mark the phosphor of the CRT. Avoid repeated or extended use of video games on large-screen projection televisions.

## Der Umgang mit Ihren Sega CDs

- Die Sega CD ist ausschließlich für die Verwendung in dem Mega-CD System gedacht.
- Achten Sie darauf, daß die Oberfläche der CDs nicht verschmutzt oder zerkratzt wird.
- Lassen Sie sie nicht in direktem Sonnenlicht, an der Heizung oder anderen, Hitze ausstrahlenden Flächen liegen.
- Achten Sie darauf, daß Sie nach einem längeren Spiel eine Pause einlegen, um Ihnen und der Sega CD eine Erholung zu gönnen.

### Warnung für die Besitzer von Projektions-Fernsehgeräten:

Standbilder können die Bildröhre nachhaltig beschädigen oder Flecken auf der Phosphorschicht der Bildröhre verursachen. Vermeiden Sie wiederholte oder längere Benutzung der Großbildschirme durch Video-Spiele.

## Entretien de Votre Disque Compact Sega

- Le disque compact Sega est conçu pour être utilisé uniquement avec le système Mega-CD.
- Assurez-vous de garder la surface du disque compact exempt de saleté et de rayures.
- Ne le laissez pas à la lumière directe du soleil ou près d'un radiateur ou d'autres sources de chaleur.
- Assurez-vous de faire une pause occasionnelle pendant une longue partie, pour vous reposer, vous et le disque compact Sega.

### Avertissement aux possesseurs de télévision de projection:

Des images fixes ou des images peuvent provoquer des dégâts permanents du tube cathodique ou marquer le phosphore du tube à rayons cathodiques. Evitez l'usage répété ou intensif des jeux vidéo sur des téléviseurs à projection sur grand-écran.

## Manejo de su compact disc Sega

- El compact disc Sega está ideado para ser usado exclusivamente con el sistema Mega-CD.
- Asegúrese de mantener la superficie de los compact discs libre de polvo y rayaduras.
- No los deje expuestos a la luz solar directa o junto a un radiador u otras fuentes de calor.
- Asegúrese de efectuar alguna pausa ocasional durante una reproducción prolongada, para que descanse tanto usted como el compact disc Sega.

### Aviso a los poseedores de

**televisiones de proyección:** Los fotogramas o imágenes fijas podrían causar daño permanente en el tubo de imagen o marcar el luminóforo del CRT. Evite el uso repetido o prolongado de juegos de vídeo en televisiones de proyección de pantalla grande.

## Uso del Compact Disc Sega

- Il Compact Disc Sega può essere utilizzato solamente con il Mega-CD System.
- Assicurati che la superficie del Compact Disc non si sporchi o si graffi.
- Non lasciare i dischi esposti alla luce solare diretta oppure vicino a termosifoni o fonti di calore.
- Effettua delle pause di tanto in tanto, se giochi a lungo. In questo modo potrai riposare te stesso ed il Compact Disc Sega.

### Avvertenza per i possessori di televisori a proiezione:

I fermi-immagine o le immagini possono provocare danni permanenti al condotto delle immagini o lasciare segni indelebili sul fosforo del CRT. Evitare di utilizzare video giochi su televisori a proiezione con schermo largo per tempi lunghi o di frequente.

## Behandeling van uw Sega Compact Disc

- De Sega Compact Disc is ontworpen om uitsluitend te worden gebruikt met het Mega-CD-systeem.
- Zorg ervoor dat het oppervlak van de Compact Disc van vuil en krassen gevrijwaard blijft.
- Niet in onmiddellijk zonlicht achterlaten of in de nabijheid van een radiator of andere warmtebron.
- Neem nu en dan een pauze wanneer u voor een lange periode speelt, om uzelf en de Sega Compact Disc de nodige rust te gunnen.

### Waarschuwing voor bezitters van projectie-

**televisietoestellen:** Stilstaande beelden kunnen een blijvende beschadiging van de beeldbuis tot gevolg hebben of onuitwisbare vlekken achterlaten op de fosforescerende stof van de CRT. Vermijd herhaaldelijk of langdurig spelen van videospelletjes op projectie-televisietoestellen met een breed scherm.

# SEGA MEGA-CD



We use recycled paper.  
Wir verwenden Recyclingpapier.  
Nous utilisons du papier recyclé.  
Usamos papel reciclado.  
Utilizziamo carta riciclata.  
Wij gebruiken kringlooppapier.  
Vi använder returpapper.  
Käytämme palautettavaa paperia.

672-1880-50

Patents: U.S. Nos. 4,442,486/4,454,594/4,462,076/4,026,555;  
Europe No. 80244; Canada Nos. 1,183,276/1,082,351; Hong Kong  
No. 88-4302; Germany No. 2,609,826; Singapore No. 88-155;  
U.K. No. 1,535,999; France No. 1,607,029; Japan Nos. 1,632,396/  
82-205605 (pending)

©SEGA